

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СЕМАНТИКОЙ ЦВЕТА: РУССКО-ИСПАНСКИЙ СЛОВАРЬ СООТВЕТСТВИЙ

Замятина Анастасия Олеговна

Аспирант, Национальный исследовательский Томский
государственный университет
nastjazamik1999@mail.ru

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COLOR SEMANTICS: A RUSSIAN–SPANISH DICTIONARY OF EQUIVALENTS

A. Zamyatina

Summary: This article presents the development of a bilingual dictionary of correspondences for phraseological units, proverbs, and sayings in Russian and Spanish. The study focuses on Spanish phraseological expressions containing color-related components (coloratives), as well as their Russian equivalents. The relevance of this work stems from the need to advance the comparative analysis of phraseological units, proverbs, and sayings in Russian and Spanish, which allows for a deeper understanding of interlingual parallels and the identification of culture-specific features of both languages. Although bilingual dictionaries of phraseological units do exist, they generally overlook the semantic role of color.

Keywords: coloratives, phraseological units, proverbs, sayings, dictionary of correspondences.

Аннотация: Статья посвящена созданию словаря соответствий фразеологических единиц, пословиц и поговорок русского и испанского языков. Предметом исследования являются фразеологические единицы испанского языка, содержащие компонент-колоратив, а также русские фразеологические единицы. Актуальность статьи обусловлена необходимостью развития сопоставительного аспекта в изучении ФЕ, пословиц и поговорок русского и испанского языков, что позволяет глубже проследить межъязыковые параллели и выявлять культурно-национальные особенности этих языков. На данный момент существуют двуязычные словари фразеологизмов, но в них не учитывается семантика цвета.

Ключевые слова: колоративы, фразеологизмы, пословицы, поговорки, словарь соответствий.

Введение

Фразеологические единицы (далее — ФЕ), пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью языка и оказывают большое влияние на коммуникацию. Составление и использование двуязычного словаря фразеологизмов, пословиц и поговорок демонстрирует связь между языками и расширяет знания о том, как через язык отражаются и формируются культурные ценности.

Для анализа были выбраны фразеологические единицы, пословицы и поговорки по ряду причин:

1. Воплощают культурные ценности, обычаи и традиции определенного языка и культуры.
2. Передают сложные идеи и образы в краткой и запоминающейся форме. В коммуникации помогают экономить речевые усилия, так как один фразеологизм может заменить целое предложение.
3. Обладают идиоматичным характером, их значение нельзя полностью понять, основываясь только на значениях отдельных компонентов, поэтому прямой перевод может быть неправильным или неоднозначным. При переводе необходимо найти эквивалентные идиоматические выражения.
4. Имеют лингвистические и культурные особенности, которые не всегда можно передать в другом языке: рифмованные или звукоподражательные выражения, аллюзии и т.д.

Актуальность обусловлена необходимостью развития сопоставительного аспекта в изучении ФЕ, пословиц и поговорок русского и испанского языков, что позволяет глубже проследить межъязыковые параллели и выявлять культурно-национальные особенности этих языков. На данный момент существуют двуязычные словари фразеологизмов (на материале русского и немецкого языков словари под редакцией В.Т. Шклярова, О.А. Семенов; русского и английского языков — С.С. Кузьмина, Д.И. Квеселевича; русского и испанского — Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Б.П. Наумов, К.А. Марцишевская), но в них часто не учитываются культурологические аспекты, что затрудняет адекватную интерпретацию и использование таких единиц в межъязыковом общении.

Цель статьи заключается в разработке концепции словаря соответствий фразеологических единиц, пословиц и поговорок русского и испанского языков.

В работе применяются методы: 1) лингвистический анализ: сбор и классификация ФЕ, установление частотности употребления; 2) контекстуальный анализ: изучение контекста употребления ФЕ, определение семантических значений; 3) сопоставительный анализ: сравнение колоративов русского и испанского языков для выявления сходств и различий.

Материалом послужили единицы с колоративным

элементом, представленные в словаре поговорок, пословиц, идиом, словосочетаний и народных фраз испанского языка [6], а также в словаре пословиц и поговорок В.И. Даля [2].

Выбор словаря В.И. Даля обусловлен рядом причин: во-первых, словарь Даля — одно из самых полных и авторитетных собраний русских пословиц, поговорок и фразеологизмов. Он охватывает множество региональных, исторических и культурных языковых феноменов, что позволяет отразить разнообразие и богатство русского языка. Во-вторых, словарь включает богатый материал из живой речи, что делает его подходящим для сравнительного анализа с испанским источником. В-третьих, словарь В.И. Даля (составлялся в XIX веке, издан в 1863–1866 гг.) и словарь Сбарби и Осуны Дж. (конец XIX – начало XX века, с изданиями в 1870–1910-х годах) были созданы в близкие исторические периоды.

ФЕ представляют собой культурно маркированный номинативный фонд любого языка, воплощающий «мудрость в портативной форме» [5]. Они включают устойчивые словесные комплексы, обладающие семантической целостностью, воспроизводимостью и идиоматичностью. ФЕ являются важнейшим компонентом национальной языковой картины мира, поскольку фиксируют значимые для носителей языка когнитивные и ценностные установки, культурные стереотипы и представления.

Вопрос о классификации фразеологических единиц остается дискуссионным. В узком смысле, согласно классификации В. В. Виноградова [1], фразеологические единицы подразделяются на фразеологические сращения, единства и сочетания, различающиеся уровнем семантической связанности их компонентов. В более расширенной трактовке, предложенной Н.М. Шанским, к фразеологическим единицам относят и паремии — пословицы и поговорки, которые, обладая целостным смыслом, выполняют когнитивную и коммуникативную функции. В данной статье мы будем придерживаться этого определения ФЕ.

Фразеологизмы с элементом-колоративом анализируются с учетом их лингвокультурологического значения, что выявляет специфические коннотации. Особенности фразеологизмов с элементами-колоративами, связанные с их лингвокультурологическим значением, ярко проявляются в контексте межкультурной коммуникации, поэтому двуязычные словари фразеологизмов значимы для анализа, поскольку они позволяют выявить сходства и различия в восприятии и передаче образов, закрепленных в сознании носителей разных языков. Двуязычные фразеологические словари создаются в разные исторические периоды и различаются по объему, принципам отбора единиц, методам их классификации и лексикографической обработке материала. В зависимости

от исследовательских целей они могут ориентироваться на нормативное, когнитивное, культурологическое или идеографическое описание фразеологических единиц.

Так, в русско-немецкой лексикографической традиции «Краткий русско-немецкий фразеологический словарь» под редакцией В.Т. Шклярова, Р. Эккерта и Х. Энгельке (1977) включает около 800 употребительных фразеологических оборотов, что ограничивает его репрезентативность, но делает удобным для практического использования. В свою очередь, «Русско-немецкий, немецко-русский фразеологический словарь» О.А. Семеновой (2011) представляет широкий корпус фразеологических единиц, охватывая не только общеупотребительные выражения, но и менее частотные конструкции, что способствует более полному описанию фразеологического фонда обоих языков. В русско-английской лексикографии представлена работа Квеселевича Д.И. (2009), в которой акцент сделан на культурно-специфических значениях фразеологизмов, их межъязыковых соответствиях, что позволяет учитывать не только семантические эквиваленты, но и национально-культурные особенности их употребления. Отдельный интерес представляют идеографические подходы, реализованные, например, в концепции русско-китайского фразеологического словаря (Щитова О.Г., Щитов А.Г., 2019), где фразеологизмы классифицируются на основе тематических групп, что облегчает анализ их концептуальной структуры.

На материале испанского языка значительный вклад в составление словарей внесли Левинтова Э.И. и Вольф Е.М. (1985), Наумов Б.П. (1999), Волкова А.С. (2004), а также Марцишевская К.А., Сордо-Пенья Бенхамин Хесус и Маринеро Селестина (2011). Их работы различаются методологическими принципами. Так, работы Левинтовой Э.И. и Вольф Е.М. (1985), Наумова Б.П. (1999), Волковой А.С. (2004) следуют традиционному принципу подбора межъязыковых эквивалентов, ориентируясь на семантические и структурные соответствия фразеологизмов в обоих языках. В этих исследованиях основное внимание уделяется точности передачи значения, выявлению наиболее близких аналогов и сохранению стилистических характеристик единиц. В отличие от них, Марцишевская К.А., Сордо-Пенья Бенхамин Хесус и Маринеро Селестина (2011) используют когнитивно-культурологический подход, стремясь выявить глубинные различия в восприятии и интерпретации образов, закрепленных в сознании носителей испанского и русского языков.

Концепция словаря соответствий фразеологических единиц, пословиц и поговорок русского и испанского языков

В последние десятилетия активно развивается отечественная лексикография, появляются новые типы словарей. Под типом словарей в данной статье вслед за

Л.Р. Ермаковой понимают «некоторое абстрактно представляемое множество существующих словарей, объединенных определенным общим признаком (признаками), в его противопоставлении некоторому другому множеству словарей по определенному дифференциальному признаку (признакам)» [3]. Если классифицировать рассматриваемый словарь соответствий фразеологических единиц, пословиц и поговорок русского и испанского языков в соответствии с принципами, сформулированными В.Ф. Роменской, то его можно отнести к филологическим словарям, так как он основан на анализе значений языковых единиц; переводной; нормативны. Лексический материал структурирован по гнездовому принципу.

Состав словаря соответствий фразеологических единиц, пословиц и поговорок русского и испанского языков считается малым, поскольку включает 45 различных групп лексико-фразеологических единиц, объединяющих 68 образных слов и выражений.

Принципы отбора фразеологических единиц, пословиц и поговорок

Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок требует передачи не только буквального значения выражений, но и их коннотаций. Для этого необходимо четко систематизировать и классифицировать представленные единицы, проанализировать пути их исторического развития.

Основным принципом, на который мы опирались при разработке словаря, является возможность использования эквивалентов для передачи смысла и оттенков исходного выражения. Если же в целевом языке нет точного эквивалента, то возможно описание смысла с использованием других слов и выражений, что позволяет передать основную идею единицы, хотя набор лексем может быть изменен. Важно отметить, что при переводе фразеологических единиц и пословиц сложно добиться абсолютной точности.

При составлении словаря необходимо консультироваться с лингвистами и экспертами в области русского и испанского языков, чтобы получить обратную связь и советы относительно адекватности и точности перевода фразеологических единиц и пословиц.

В процессе составления словаря соответствий фразеологических единиц, пословиц и поговорок русского и испанского языков было применено сопоставление по лексическому значению, благодаря чему были найдены эквивалентные выражения, которые передают аналогичные значения, хотя форма и конкретные слова могут иметь отличия. А.В. Кунин делит все фразеологизмы на безэквивалентные и эквивалентные фразеологические

единицы, которые в свою очередь делятся на полные и частичные эквиваленты [4]. Безэквивалентные единицы не вошли в словарь, эквивалентные единицы, в свою очередь, были включены в полном объеме.

Структура словарной статьи

Моделирование микроструктуры словаря включает представление вокабулы толкуемого слова или выражения, толкование значений исходных и образных единиц, включение эмоционально-оценочных, стилистических, грамматических и структурно-семантических помет, а также контекстную иллюстрацию. Каждая словарная статья включает следующие компоненты:

1. Наименование образной лексической или фразеологической единицы (заглавное слово словарной статьи).
2. Фразеологические единицы испанского языка, включающие колоративный компонент, и их соответствующий русский аналог.
3. Толкование исходной и образной единицы в обоих языках. При определении значения слов используется описательный способ толкования.
4. Комментарий с культурологическими и лингвистическими сведениями.

Приведем пример словарных статей: (Таб. 1.)

Назначение словаря

Настоящий словарь ориентирован преимущественно на иностранных обучающихся, владеющих русским языком на уровне B1 и выше, что обуславливает отсутствие ударений в большинстве представленных ФЕ. Исключения составляют случаи, мотивированные устоявшимися традициями произносительной нормы или необходимостью устранения возможной омонимии. Тем не менее, словарь может быть применен и на этапе овладения языком на уровне A2, поскольку при сопровождении со стороны преподавателя возможно преодоление потенциальных трудностей в восприятии и интерпретации фразеологического материала. Таким образом, словарь представляет собой не только инструмент для систематизации знаний на продвинутом этапе, но и ресурс для поэтапного ознакомления с устойчивыми выражениями в процессе формирования языковой компетенции. Словарь помогает студентам, изучающим испанский и русский языки, расширить словарный запас, за счет изучения фразеологических единиц, которые составляют значительную часть разговорной речи носителя языка.

Использование словаря соответствий фразеологических единиц исключает возможность искажения или неправильного перевода фразеологических выражений. Он способствует более точному и адекватному пониманию и интерпретации языковых и культурных особенностей.

Таблица 1.

БЕЛЫЙ	
Más blanco que una azucena (книжн., экспрес.) – Белее лилии. Используется в испанском языке для характеристики очень светлого цвета кожи.	Белый как лен (поэт., нар., экспрес.): ‘о белоснежном цвете; идеальной чистоте’. Выражение может употребляться для описания очень светлого оттенка кожи. Пример: <i>Ее кожа была бела, как лен. Девушка была бела как лен.</i>
Ser una cosa blanca como el campo de la nieve (книжн., экспрес.) – Быть белым, как снежное поле. Используется в испанском языке для того, чтобы подчеркнуть чистоту, ослепительную белизну или нечто совершенно белое, что невозможно не заметить из-за его яркости.	Белый / бледный как снег (разг., поэт., экспрес.): ‘о белоснежном цвете; идеальной чистоте’. Выражение часто употребляется для описания чего-то, что имеет ослепительную белизну (объекта, ткани, природы). Пример: <i>Она была бела как снег, с русыми волосами и светлыми глазами. Он стал бледен как снег, когда услышал эту новость.</i>
Ser más blanco que la leche (разг., экспрес.) – Быть белее молока. Это выражение часто используется для того, чтобы описать объекты или предметы очень белого цвета.	Белый как сахар; Белый как сметана; Белый как молоко (разг., экспрес.). Выражения используются для описания очень белого оттенка. Пример: <i>Его рубашка была белой как молоко, без всяких пятен.</i>
ОБДУМЫВАНИЕ	
Quedarse uno en blanco (разг., экспрес.) – Оставить одно поле пустым (белым). Выражение используется, чтобы описать ситуацию, когда человек не может вспомнить нужную информацию или не знает, что ответить.	Потерять нить (разг., перен.): ‘забыть, на чем остановился (связь)’. Это выражение используется, когда человек сбивается с темы разговора, не может вспомнить, что хотел сказать, или не понимает, что происходит в разговоре. Пример: <i>Я потерял нить в этом разговоре, вы можете рассказать все с начала?</i>

Заключение

В результате проведенного анализа сформирован двуязычный словарь соответствий фразеологических единиц, пословиц и поговорок русского и испанского языков. Анализ собранного материала позволил выявить сходство и различие в семантической, структурной и культурной организации фразеологических единиц двух языков.

Сопоставительный анализ показал, что в русской и испанской фразеологии значительная часть выражений строится на универсальных культурных кодах (образы природы, пищи, бытовых реалий), однако выявлены и

уникальные компоненты, обусловленные различиями в культурно-историческом контексте. Доказано, что перевод фразеологических единиц требует учета как лексического, так и культурного аспекта компонента, что делает предлагаемую систему соответствий особенно ценной для практического использования в межкультурной коммуникации и преподавании.

Работа подчеркивает важность сопоставительного аспекта для фразеологии как области, способной дать представление о взаимодействии языков и культур. Результаты могут быть использованы для дальнейших лексикографических исследований, а также в практике преподавания русского и испанского языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. С. – 140–161
2. Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. СПб.: Тип. М. О. Вольф, 1882. – 776 с.
3. Ермакова Л.Р. К вопросу о различных типах словарей в теории общей лексикографии / Л.Р. Ермакова, Е.Н. Таранова, К.А. Колесникова // Лексикография и коммуникация - 2017: сборник материалов III Международной научной конференции, Белгород, 27–28 апреля 2017 года. – Белгород: Издательский дом «Белгород», 2017. С. 43–50.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие. 3-е изд. Дубна: Феникс+, 2005. – 479 с.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. — 288 с.
6. Sbarbi y Osuna J.M. Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española. T. 1,2. Madrid, Librería de los Sucesores de Hernando, 1922.

© Замятина Анастасия Олеговна (nastjazamik1999@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»